

CHAPTER I

INTRODUCTION

1.1 Background of the Study

Language is a means of communication to share idea, thoughts, feelings and emotions, from one to another. Language is a part of human being which cannot be separated from human life. It plays an important role and it indicates the existences of human beings in their social interaction. Language is used by people for listening, speaking, reading, and writing. Without language people are hard to know what problem happened in their countries.

There are so many languages in this world, for examples: Indonesian, English, Chinese, Japanese etc. The different language system like grammatical structure, vocabulary, pronunciation cause difficulties in communication with other people in country. English is one of the languages that is used by many people in the world and in many aspects of everyday life. Therefore, using English is the easiest way to communicate with people from other countries about many aspects in human life such as technology, economy, social, politics, education, etc. For example many books are written in English. That is why English become international language and used as tool of communication of human being for international relationship.

In learning English, students should master grammar. When studying grammar, they might encounter a great variety of sentence patterns that make up the language and describe the form and the function of words used in sentences. Knowledge of grammar will help them use and understand the language or how they use it in communication without many trouble.

Translator who translates must not only have good knowledge but also demanded to have a good skill in translation itself, and to understand how the languages communicate and how translator uses it in communication without many troubles. Sometimes translator faces

many troubles in translating text and these problems may be in grammatical aspect, diction, and cultural context. Good translation will be accurate as to meaning and natural as to the receptor language forms used.

Translation in general is rendering the meaning of a text into another language in the way that the author intended the text. (Newmark,1988:5). According to Catford (1969) translation is the replacement of textual material in one language (SL) by the equivalent textual material in another language (TL). It means that in the replacement the meaning of a source language text does not change. Translation is useful to manage the students in learning English

Most of the students who learn English have problem and difficulties in doing translation from Indonesian language into English. It is caused by grammar and the poor vocabulary of the students so they cannot transfer the meaning correctly. For example:

1. The given text

Kemarin saya dan teman saya mengunjungi orang tua saya di Kefa, kami tiba di sana jam 4 sore dan kami menghabiskan waktu 4 jam untuk sampai disana ,ketika kami tiba mereka sedang menunggu kami di depan rumah.

2. The students translation:

My friend and I'm visit my parents in Kefa yesterday. We arrived there at four o'clock in the evening, and we spend 4 hours to until there they were waited for us at front house.

3. The correct translation:

My friend and I visited my parents in Kefa yesterday. We arrived there at four o'clock in the afternoon and we spent 4 hours to reach there when we arrived there they were waiting for us in front of the house.

Based on the problem above, the writer would like to make a study under the title: “An Analysis of Translation Text from Indonesian language into English of the Eleventh Grade Students of SMA Negeri 4 Kupang in The School Year 2014 / 2015 ”.

1.2 Statement of Problem

Based on the background above, this study is conducted to answer the following questions:

1. Is the translation from Indonesian language into English of the eleventh grade students of SMA Negeri 4 Kupang good or bad?
2. What are the difficulties that might be faced by the eleventh grade students of SMA Negeri 4 Kupang in translating text from Indonesian language into English?

1.3. Objectives of the Study

In line with the statement of the problems stated above this study is aimed at finding the following objectives:

- a. To find out whether the translation from Indonesian language into English made by the eleventh grade Student's of SMA Negeri 4 Kupang good or bad.
- b. To find out the difficulties that might be faced by the eleventh grade students of SMA Negeri 4 Kupang in translating text from Indonesian language into English.

1.4 Significance of the Study

The significance of the study is actually benefit for people, such as teacher of English, student, and the writer.

1. For the English Teacher

By the research, the English teacher of the researched school will know his or her student's difficulties in doing translation from Indonesian language into English.

2. For the Students

They could know their quality in translating a text from Indonesian into English, so they will be encouraged and motivated to improve their skill and knowledge in translation

3. For the Writer

This study will give more knowledge and skill in English of the writer. The writer is also trained in how to write scientific writing.

1.5 Scope and Limitation

This study is about translation. Translation is too broad to be discussed here. Therefore, the writer only focuses on whether the student's translation is good or bad. In judging the student's translation he made use the ideas proposed by Eugene A. Nida and Charles R. Taber (1969).

1.6. Definition of Terms

The writer gives some definitions to avoid misunderstanding for the readers.

1. Analysis

It is a systematic and evaluation of data or information by breaking it into its component parts to uncover their interrelationship. Analysis in this study means the students translation seem from the criteria good or bad translation.

2. Translation

It is the process of transferring the meaning and form of the source language into receptor language (Larson, 1983: 4). Related to the study, translation means the process

of transferring the meaning and the form of Indonesian language into English produced the eleventh grade students of SMAN 4 Kupang.

3. SMA Negeri 4 Kupang

It is one of the state senior high school in Kupang. It is located at Jln. Adisucipto-Oesapa, Kupang – East Nusa Tenggara Province.

4. Good translation

It is called a good translation if there is a dynamic equivalence. It means that the form is restructured (different syntax and lexicon) to present the same meaning. Nida and Teber (1965)

5. Bad translation,

It is called unexpected translation if the form (syntax and classes of word) is preserved; the meaning is lost or distorted. Nida and Teber (1965)